ROMÂNIA
JUDEȚUL ILFOV
CONSILIUL JUDEȚEAN

HOTĂRÂRE

privind aprobarea cooperării între Județul Ilfov – Consiliul Județean din România și Voievodatul Mazovia din Republica Polonă

Consiliul Județean Ilfov întrunit în ședința ordinară din data de 29.05. 2023,

Având în vedere:

Adresa Ambasadei României în Republica Polonă privind oportunitatea stabilirii unei relații de cooperare între Județul Ilfov – Consiliul Județean și Voievodatul Mazovia înregistrată la Județul Ilfov – Consiliul Județean cu nr. 1190/25.01.2021;

Solicitarea Biroului Internațional din cadrul Cancelariei Mareșalului Voievodatului Mazovia privind definirea domeniilor de cooperare între Județul Ilfov – Consiliul Județean și Voievodatul Mazovia înregistrată la Județul Ilfov – Consiliul Județean cu nr. 4849/31.03.2021;

Adresa Județului Ilfov - Consiliul Județean Ilfov nr5529/12.04.2021 cu privire la propunerea domeniilor de colaborare între cele două părți;

Adresa Județului Ilfov - Consiliul Județean Ilfov nr. 18458 din 08.11.2021 privind transmiterea spre avizare către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației a Acordului de cooperare între Județul Ilfov din România și Voievodatul Mazovia din Republica Polonă;

Avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației exprimat prin adresa nr. 145187 din 11.11.2021 înregistrată la Județul Ilfov - Consiliul Județean Ilfov cu nr. 18458/15.11.2021;

Avizul Ministerului Afacerilor Externe exprimat prin adresa nr. G1/2342 din 19.11.2021 înregistrată la Județului Ilfov - Consiliul Județean Ilfov cu nr. 18458/14.12.2021;

Prevederile art.122 din Constituția României, republicată;

Prevederile art.3 și 4 paragrafele 1-4 din Carta europeană a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985, ratificată prin Legea nr. 199/1997;

Prevederile art.7 alin.(2) din Legea nr.287/2009 privind Codul Civil, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Prevederile art.41 alin.(1) și alin.(3) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Prevederile Legii nr.52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Prevederile art.2 alin.(2), art.58, art.64, art.80 și art.84 din Legea nr.24/2000 privind normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată cu modificările și completările ulterioare;

Referatul de aprobare al Președintelui Consiliului Județean Ilfov înregistrat cu nr. 9945 din 22.05.2023;

Raportul Direcției Generale Management Programe de Dezvoltare din cadrul Consiliului Județean Ilfov înregistrat cu nr. 9946 din 22.05.2023;

Raportul Direcției Juridice și Administrație Publică Locală din cadrul Consiliului Județean Ilfov înregistrat cu nr.9947 din 22.05.2023;

Raportul Direcției Economice din cadrul Consiliului Județean Ilfov înregistrat cu nr. 9948 din 22.05.2023;

Avizul Comisiei de specialitate de fonduri europene și relații internaționale;

Avizul Comisiei de specialitate de administrație publică locală, juridică, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor și a libertăților cetățenești;

Avizul Comisiei de specialitate de buget, finanțe, bănci, prognoze și studii economice;

Avizul Comisiei de specialitate de învățământ, sănătate, familie, protecție socială, protecție copii, servicii publice sociale și activități sportive;

Avizul Comisiei de specialitate Comisiei de cultură, conservarea monumentelor istorice, culte și minorități;

Prevederile art. 89 alin.(10), alin.(11), alin. (14) și alin. (15) din Ordonanța de Urgență a Guvernului României nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

Hotărârea Consiliului Județean Ilfov nr.17/2021 privind aprobarea Regulamentului de organizare și funcționare a Consiliului Județean Ilfov;

În temeiul art. 173 alin. (1) lit. e), alin. (7) lit. b) și lit. c), art. 182, art. 196, alin. (1), lit. a) din Ordonanța de Urgență a Guvernului României nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Se aprobă stabilirea raporturilor de cooperare între Județul Ilfov din România și Voievodatul Mazovia din Republica Polonă, prin intermediul acordului de cooperare prevăzut în Anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art.2 Se împuternicește Președintele Consiliului Județean Ilfov să semneze Acordul de cooperare între Județul Ilfov – România și Voievodatul Mazovia – Republica Polonă.

Art.3 Direcțiile de specialitate din cadrul aparatului de specialitate al Consiliului Județean vor duce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Art.4 Secretarul general al județului Ilfov va comunica, în termenul prevăzut de lege, prezentul act administrativ Instituției Prefectului – Județul Ilfov, persoanelor interesate, compartimentelor de resort din cadrul aparatului de

specialitate al Consiliului Județean Ilfov și va asigura publicarea în Monitorul Oficial al Județului Ilfov.

PREȘEDINTE,

Hubert Petru Ștefan THUMA

CONTRASEMNEAZĂ,

Secretar General al Județului Ilfov

Monica TRANDAFIR

Nr. 128

Data: 29.05.2023

PROCEDURI OBLIGATORII ADOPTĂRII HOTĂRÂRII CONSILIULUI JUDEȚEAN ILFOV NR. 128 ..../29.05.2023			
Nr.Crt.	Operațiuni efectuate	Data ZZ/LL/AN	Semnătura persoanei responsabile să efectueze procedura
0	1	2	3
1	Adoptarea hotărârii s-a făcut cu majoritate O simplă O absolută O calificată	29/05/2023	
2	Comunicarea către prefectul județului Ilfov	30/05/2023	
3	Aducerea la cunoștință publică	30/05/2023	
4	Comunicarea, numai în cazul celei cu caracter individual (persoane interesate)	30/05/2023	
5	Hotărârea produce efecte juridice	30/05/2023	

ANEXA [illegible]
NR. 128/29.05.2023

ACORD DE COOPERARE ÎNTRE
JUDEȚUL ILFOV ROMÂNIA
ȘI
VOIEVODATUL MAZOVIA REPUBLICA POLONĂ

Având în vedere relațiile de prietenie și de colaborare între România și Republica Polonă bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun,

Județul Ilfov – România, reprezentat de către domnul Hubert Petru Ștefan Thuma, Președinte al Consiliului Județean Ilfov și Voievodatul Mazovia – Republica Polonă, reprezentat de către domnul Adam Struzik, Mareșal al Voievodatului Mazovia, denumite în continuare „Părți",

Urmărind dezvoltarea și consolidarea relațiilor de prietenie între comunitățile Județului Ilfov și cele ale Voievodatului Mazovia,

Convinse de beneficiile mutuale care rezultă din dezvoltarea și consolidarea unei cooperări eficiente între cele două unități administrativ teritoriale, precum și între mediul privat, instituțiile, organizațiile, precum și societatea civilă,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În conformitate cu prevederile legilor aplicabile în România și în Republica Polonă, Părțile vor pune bazele unei cooperări interregionale bazate pe principiile de parteneriat, egalitate, încredere și beneficiu reciproc. Prezentul Acord de Cooperare își propune să stabilească și să definească cadrul de bază al cooperării în diversele domenii de competență, definite în Art. 2.

ARTICOLUL 2

1. În cadrul ariei lor de competență, Părțile se vor implica și vor susține cooperarea în următoarele domenii:
   - administrație locală;
   - economie și antreprenoriat;
   - cultură;
   - educație, sport și turism;
   - politica socială;
   - sănătate;
   - protecția mediului și politici ecologice;
   - transport regional.

2. Prin acordul Părților, cooperarea poate fi extinsă și prin alte domenii de interes ale acestora, care nu au fost menționate în cadrul Articolului 2, punctul 1 din prezentul Acord de Cooperare, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor. În acest caz, se va încheia un Act Adițional în aceleași condiții ca prezentul Acord de Cooperare.

ARTICOLUL 3

Părțile vor susține în conformitate cu sfera lor de competență, stabilirea contactelor între diferite unități administrativ-teritoriale, antreprenori, instituții private, universități, precum și entități, organizații și alte structuri competente aferente domeniilor mai sus menționate, stabilite în Județul Ilfov și în Voievodatul Mazovia.

ARTICOLUL 4

Părțile vor încuraja entitățile care își desfășoară activitatea în regiunile lor să participe în comun în cadrul proiectelor și programelor finanțate de Uniunea Europeană sau de către alte organizații, cu precădere în domeniile stipulate în cadrul prezentului Acord de Cooperare.

ARTICOLUL 5

Părțile vor rămâne în permanentă legătură pentru a coordona implementarea prezentului Acord de Cooperare, realizând demersuri suplimentare și rezolvând orice potențiale probleme care pot apărea ca urmare a implementării Acordului.

ARTICOLUL 6

Activitatea de cooperare va fi implementată în conformitate cu legile naționale aplicabile fiecărei Părți.

ARTICOLUL 7

Partea care îndeplinește rolul de gazdă va acoperi costurile organizaționale ale delegațiilor oficiale. Fiecare dintre Părți își va acoperi propriile costuri de transport și de cazare, indiferent de natura vizitei, în limitele prevăzute de legislația națională aplicabilă Părților.

ARTICOLUL 8

Fiecare parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele Părți.

ARTICOLUL 9

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

ARTICOLUL 10

1. Prezentul Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.
2. Acordul de Cooperare poate fi modificat prin acordul scris al celor două Părți.
3. Modificările produc efecte de la data semnării.
4. Fiecare parte poate denunța oricând Acordul de Cooperare prin notificare scrisă adresate celeilalte Părți.
5. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.
6. Denunțarea prezentului Acord de Cooperare nu va aduce atingere finalizării proiectelor și programelor asumate de fiecare Parte, în conformitate cu obligațiile anterioare și care nu au fost finalizate până la data încetării Acordului de Cooperare, cu excepția cazului în care Părțile au convenit în scris altfel.

Acordul de cooperare a fost semnat la....., la data de ....., în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, poloneză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Din partea Județului Ilfov - România	Din partea Voievodatului Mazovia - Republica Polonă
Hubert Petru Ștefan Thuma Președinte al Consiliului Județean Ilfov	Adam Struzik Mareșal al Voievodatului Mazovia

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN
ILFOV COUNTY ROMANIA
AND
MAZOWIECKIE VOIVODSHIP REPUBLIC OF POLAND

Taking into consideration the relations of friendship and collaboration based on respect and mutual support in various areas of common interest between Romania and the Republic of Poland,

The Ilfov County – Romania, represented by Hubert Petru Ștefan Thuma, President of Ilfov County Council and the Mazowieckie Voivodship - Republic of Poland, represented by Adam Struzik, Marshal of the Mazowieckie Voivodeship, hereinafter referred to as the Parties,

In pursuit of the development and strengthening of friendly relations between the communities of Ilfov County and Mazowieckie Voivodship,

Convinced about the mutual benefits arising from strengthening and developing of effective cooperation between the two territorial administrative units, as well as business entities, institutions, organizations and civil societies,

Agree on the following:

ARTICLE 1

As permitted by applicable laws of Romania and the Republic of Poland, the Parties shall enter into inter-regional co-operation based on the principles of partnership, equality, trust and mutual benefit. The Cooperation Agreement aims to establish and define the framework for collaboration in the various fields of competence, as defined in Art. 2.

ARTICLE 2

1. Within the area of their competence, the Parties shall conduct and support cooperation in the following domains:
- self-government administration;
- economy and entrepreneurship;
- culture;
- education, sport and tourism;
- social policy;
- healthcare;
- environmental protection and ecological policy;
- regional transport.

2. Upon consent of the Parties the cooperation may be extended by other domains of interest of thereof, not listed in Article 2 point 1 of this Cooperation Agreement according to the powers they have in accordance with the legislations in force in their states. In this case an Additional Act shall be concluded under the same conditions as the present Cooperation Agreement.

ARTICLE 3

Parties shall support in accordance with their competences, contacts between different units of local governments, entrepreneurs, business institutions, universities as well as entities, units, organizations and other structures competent in above mentioned areas, operating in Ilfov County and the Mazowieckie Voivodship.

ARTICLE 4

Parties shall encourage entities operating in their region to jointly participate in projects and programmes financed by the European Union or other organizations, especially in the areas covered by this Cooperation Agreement.

ARTICLE 5

Parties shall stay in contact in order to coordinate realisation of this Agreement, making additional arrangements and solve any potential problems, which may occur during realisation of the Cooperation Agreement.

ARTICLE 6

The co-operation shall be conducted in accordance with internal laws applicable in the country of each Party.

ARTICLE 7

The inviting party shall cover the organisational costs of official delegations. Each of the Parties shall cover their own travel and accommodation expenses regardless of the visit's nature, within the limits stipulated by the national legislation applicable to the Parties.

ARTICLE 8

Each Party shall designate a coordinator who will be responsible for the effective implementation of this Cooperation Agreement. The coordinators designated by the Parties shall develop an implementation plan and propose additional actions that can be undertaken by both Parties.

ARTICLE 9

Any dispute arising out of the interpretation or application of the Cooperation Agreement shall be settled amicably by the Parties by way of direct negotiations.

ARTICLE 10

1. This Cooperation Agreement is concluded for an indefinite period and comes into force on the date of its signing.
2. The Cooperation Agreement may be amended by the written agreement of the two Parties.
3. The amendments take effect at the date of their signing.
4. Each Party may terminate the Cooperation Agreement at any time by written notification addressed to the other Party.
5. Termination takes effect three months after the receipt of the respective notification.
6. Termination of this Cooperation Agreement shall not impact the completion of projects and programs taken up by each Party, in accordance with previous obligations and not finished before the termination date of the Cooperation Agreement, unless the Parties, in written form, have agreed differently.

The Cooperation Agreement was signed at ..... on ..... in two counterparts, each of them in Romanian, Polish and English, all of them being equally authentic. In the event of disputes arising from the interpretation of the provisions of the present Cooperation Agreement, the English version shall be used for interpretation.

On behalf of Ilfov County - Romania	On behalf of Mazowieckie Voivodeship - Republic of Poland
Hubert Petru Ștefan Thuma President of Ilfov County Council	Adam Struzik Marshal of the Mazowieckie Voivodeship

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
MIĘDZY
WOJEWÓDZTWEM MAZOWIECKIM (RZECZPOSPOLITA POLSKA)
A
OKRĘGIEM ILFOV (RUMUNIA)

Mając na uwadze przyjazne stosunki i współpracę opartą na wzajemnym szacunku i obustronnym wsparciu w różnych obszarach wspólnych zainteresowań pomiędzy Rzeczpospolitą Polski a Rumunią

Województwo Mazowieckie (Rzeczpospolita Polska) reprezentowane przez Pana Adama Struzika, Marszałka Województwa Mazowieckiego
i
Okręg Ilfov (Rumunia) reprezentowane przez Pana Huberta Petru Ștefana Thumę, Prezydenta Rady Okręgu Ilfov, zwane dalej łącznie „Stronami"

dążąc do rozwijania i umacniania przyjacielskich stosunków pomiędzy społecznościami Województwa Mazowieckiego i Okręgu Ilfov;
będąc przekonanymi o obustronnych korzyściach wypływających z zacieśnienia i rozwoju efektywnej współpracy pomiędzy dwoma jednostkami administracyjnymi, zarówno na poziomie władz, jak podmiotów gospodarczych, instytucji, organizacji oraz społeczeństwa obywatelskiego,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Strony zgodnie z uregulowaniami prawnymi Rzeczypospolitej Polskiej i Rumunii podejmą współpracę międzyregionalną na zasadach partnerstwa, równości, zaufania i wzajemnej korzyści. Porozumienie o współpracy ma na celu wyznaczenie i zdefiniowanie ram współpracy w różnych dziedzinach, wymienionych w artykule 2.

ARTYKUŁ 2

1. Strony będą w ramach swoich kompetencji prowadzić i wspierać współpracę w następujących dziedzinach:
   - administracja samorządowa;
   - gospodarka i przedsiębiorczość;
   - kultura;
   - edukacja, sport i turystyka;
   - polityka społeczna;
   - zdrowie;
   - ochrona środowiska i polityka ekologiczna;
   - przewozy regionalne.

2. Współpraca może być rozszerzona na inne dziedziny nie wymienione w artykule 2 ustęp 1 będące przedmiotem zainteresowania obu Stron zgodnie z posiadanymi kompetencjami w odniesieniu do przepisów prawa obowiązujących w obu państwach. W takim przypadku zostanie sporządzony aneks zawierany na tych samych zasadach jak niniejsze Porozumienie o współpracy.

ARTYKUŁ 3

Strony będą wspierać, zgodnie ze swoimi kompetencjami, nawiązywanie bezpośrednich kontaktów pomiędzy jednostkami samorządu terytorialnego, przedsiębiorcami, instytucjami otoczenia biznesu, uczelniami wyższymi, a także podmiotami, jednostkami, organizacjami i innymi strukturami posiadającymi kompetencje w wyżej wymienionych dziedzinach, działającymi na terenie Województwa Mazowieckiego i Okręgu Ilfov.

ARTYKUŁ 4

Strony będą zachęcać podmioty działające na ich terenie do wspólnego udziału w projektach i programach współfinansowanych przez Unię Europejską lub inne organizacje, w szczególności w dziedzinach objętych Porozumieniem.

ARTYKUŁ 5

Strony będą pozostawać w stałym kontakcie celem koordynacji realizacji Porozumienia, dodatkowych ustaleń oraz rozwiązywania ewentualnych problemów, które mogłyby się pojawić w trakcie wykonywania zapisów Porozumienia.

ARTYKUŁ 6

Współpraca będzie realizowana zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 7

Strona zapraszająca pokryje koszty organizacyjne oficjalnych delegacji. Każda ze Stron pokryje swoje własne koszty podróży i zakwaterowania niezależnie od charakteru wizyty, w ramach limitów określonych w prawie wewnętrznym każdej ze Stron.

ARTYKUŁ 8

Każda ze Stron wyznaczy koordynatora odpowiedzialnego za efektywne wdrożenie niniejszego Porozumienia. Koordynatorzy wyznaczeni przez Strony opracują plan wdrożeniowy i zaproponują dodatkowe działania, które mogą zostać podjęte przez obie Strony.

ARTYKUŁ 9

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane wspólnie w drodze bezpośrednich konsultacji Stron.

ARTYKUŁ 10

1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony i staje się skuteczne z dniem podpisania.
2. Porozumienie może być aneksowane w formie pisemnej zatwierdzonej przez obie Strony.
3. Aneksy stają się skuteczne z dniem ich podpisania.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze porozumienie w każdym momencie na podstawie pisemnego poinformowania drugiej Strony
5. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nastąpi po trzech miesiącach od dnia otrzymania wypowiedzenia.
6. Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia nie wpłynie na realizację projektów i programów, podjętych przez obie Strony zgodnie z wcześniejszymi ustaleniami, a nie zakończonych w chwili wypowiedzenia Porozumienia, o ile Strony nie uzgodniły inaczej w formie pisemnej.

Porozumienie sporządzono w...(miejsce) dnia... (data) w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, rumuńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności dla celów interpretacji Porozumienia stosuje się wersję angielską.

W imieniu
Województwa Mazowieckiego
(Rzeczpospolita Polska)

Adam Struzik
Marszałek Województwa Mazowieckiego

W imieniu
Okręgu Ilfov
(Rumunia)

Hubert Petru Ștefan THUMA
Prezydent Rady Okręgu Ilfov